

水浒传

翻译大辞典

刘克强
编著

以《水浒传》四个英语全译本为对象，在一本四译汉英句对齐平行语料库的基础上，运用双语词典学、计算语言学、语料库语言学及语料库词典学的方法编撰而成。



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

水浒传

翻译大辞典

刘克强
编著



以《水浒传》四个英语全译本为对象，在本四译汉英句对齐平行语料库的基础上，运用双语词典学、计算语言学、语料库语言学及语料库词典学的方法编撰而成。



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

水浒传翻译大辞典 / 刘克强编著. —北京:中央
编译出版社, 2014. 9

ISBN 978-7-5117-2138-9

I. ①水… II. ①刘… III. ①《水浒》—文学翻译—
词典 IV. ①I207.412-61②I046-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 075876 号

水浒传翻译大辞典

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 董 巍

责任编辑: 霍星辰

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京市西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010)52612345(总编室)(010)52612363(编辑室)

(010)52612316(发行部)(010)52612315(网络销售)

(010)52612346(馆配部)(010)66509618(读者服务部)

传 真: (010)66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

字 数: 987 千字

印 张: 55

版 次: 2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 165.00 元

网 址: www.cctphome.com 邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618

作者简介

刘克强 男，陕西户县人，文学博士（翻译方向）。红河学院语料库语言学研究中心主任，外国语学院副教授，硕士生导师。曾主持完成国家社科基金项目子项目一项，云南省教育厅项目一项，发表论文三十余篇，出版专著一部。

本辞典系红河学院语料库语言研究中心研究成果

序

词典编撰经历了仿照先前同类词典、手工语料库及电子语料库三个时期。第一时期的语料获取方法美其名曰为“仿照”，但称作“抄袭”似乎更为恰当。如由 Robert Cawdrey 编著并于 1604 年出版的开山之作——《词汇表》(A Table Alphabetical) 照搬了 Edmund Coote 的《英语学校通》(English School Master) 90% 的内容；二十世纪初，随着人们对真实语料的不断重视，出现了专门的语言语料收集库——手工语料库。这一时期最早的大规模英语语料库是 Edward L. Thorndike 的 450 万词的词表，该词表在 1921 年作为教师词汇用书出版，后达到 18,000,000 词，Thorndike 和 Irving Lorge 据此出版了《教师词汇用书 30,000 词》；八十年代以后，计算机的应用及普及使词典编撰进入了崭新的阶段——电子化时期，从开始的借助关键词居中索引(KWIC)和人工“彩笔法”联合使用编撰的第一个基于语料库的 COBUILD 英语词典，到现在的专门用于词典编撰的商用 Sketch Engine 系统，都是以语料库和超大型语料库为基础，依靠统计数据支撑而编撰出来的词典。可以说，基于计算机语料库编撰词典已经成为词典编撰业的主流。

此外，随着机器翻译行业的发展，平行语料库的建设和应用也蓬勃开展起来，但由于平行语料库的研制涉及的技术较为复杂，关键技术之一的原语料与译语语料间的对齐技术还制约着大规模平行语料库的建设，尤其是汉语与其他语种的对译平行语料库的研制往往需要大量人工操作，特别是一种原文对应多种译本的一对多平行语料库更是需要人工进行，任务繁重、十分辛苦。然而，利用一对多平行语料库编撰出来的翻译词典却极大地超越了以往手工摘抄编写的词典，其科学性、系统性和实用性不言而喻。刘克强博士编著的《水浒传翻译大辞典》就是利用自己研制的《水浒传》汉英平行语料库编撰的一部翻译辞典，可视为基于平行语料库编撰词典的大胆、有益的尝试，总体来看，该辞典具有以下三个特点：

(1) 所有译例都源于真实的翻译语料，语料涵盖面广，便于对比、鉴赏。编者研制了《水浒传》一对四句对齐平行语料库，译语语料包括赛珍珠的译本、杰克逊的译本、沙博理的译本及登特-杨的译本。利用平行语料库检索分析软件，在检索出所有译例的基础上，选取最典型、最能代表各译者翻译特征或风格的译文，绝大多数的翻译都有四种，十分有利于读者进行对比及鉴赏。

(2) 所有译例都是完整的句珠，语境丰富，便于全面考察、分析。以往的翻译辞典

往往给出的译例都是词或片断,没有足够的上下文,实用性不强,而翻译必须在上下文相对完整的语境中进行才更有意义,读者只有在句子及以上层次的译例中才能充分理解、把握翻译情况。该辞典译例为句珠,着实有助于读者全面考察、分析翻译现象。

(3) 辞典的词条均来自权威的词(辞)典或专著,收词全面,便于广泛、深入了解《水浒传》翻译。该辞典收录词 2781 条,分成 29 个部分:兵器;称谓;地理;动物;服饰;建筑;交通;节日;军事;礼仪;谥言;人事;商贸;岁时;天文;文书;武术;物品;习俗;习语;星宿绰号;刑律;医药;饮食;隐语;娱乐;职官;宗法;宗教。这 29 个部分基本能够涵盖《水浒传》所有的词语,从而可广泛、深入地了解《水浒传》翻译。

最后,需要说明的是,《水浒传翻译大辞典》各个部分是一个有机的整体,读者如果能够认真研读的话,不仅可以了解语词的翻译,对比、鉴赏不同的译法,进而熟悉译者的不同翻译特征和风格,而且可以增进中华民族文化的自豪感,自觉促进文化在全球范围内的广泛交流,做中华文化的传承使者。从这个意义上讲,该辞典已超出一般传统词典的意义和范畴。

是为序。

冯庆华

教授、博士生导师

上海外国语大学副校长

2013 年 11 月于上海

凡 例

为适应海内外学者研究《水浒传》的需要,满足广大读者全面了解《水浒传》及其翻译,促进《水浒传》在全球的传播,提高中国文化的软实力,特编撰本辞典。

目前,《水浒传》的英语全译本有四个,包括美国学者赛珍珠(Pearl S. Buck)译本 *All Men Are Brothers* (四海之内皆兄弟),该译本是七十回本;英国学者杰克逊(J. H. Jackson)译本 *Water Margin* (发生在水边的故事),同样是七十回本;中籍美国人沙博理(Sidney Shapiro)译本 *Outlaws of the Marsh* (沼泽地边的不法之徒),为百回本;英国学者登特-杨(John and Alex Dent-Young)合译的百二十回本,共五卷,总称为 *The Marshes of Mount Liang* (梁山泊的故事)。

《水浒传翻译大辞典》是首本以上述四个译本为依据,基于平行语料库系统编写的辞典,此系统包括两大部分:一是四个一对一《水浒传》汉英句对齐平行语料库系统,包括《水浒传》原文与对应的四个译文平行语料库,分别是原文与对应的赛珍珠、杰克逊、沙博理、登特-杨的译文;二是一对四汉英句对齐平行语料库,即汉语原文对应上述四种译文平行语料库(由前七十回组成);此外,由于沙博理的版本为百回本,登特杨的版本为百二十回本,除前七十回外,这两个译本仍有三十回的共同部分,这部分也建立了句对齐平行语料库。^① 如此,本辞典词条除少部分外都具有两个及两个以上的典型译例,一般来说,出现在前七十回的词条有四种典型译例(个别因译者未译除外);其他有二个或一个典型译例。

总体上,绝大部分词条对应四种典型译例,能够体现出译者的风格和特征;同时这些不尽相同的翻译也十分有利于读者进行对比、分析及鉴赏。

本辞典共收词 2781 条,分成 29 部分:(一)兵器;(二)称谓;(三)地理;(四)动物;(五)服饰;(六)建筑;(七)交通;(八)节日;(九)军事;(十)礼仪;(十一)谥号;(十二)人事;(十三)商贸;(十四)岁时;(十五)天文;(十六)文书;(十七)武术;(十八)物品;(十九)习俗;(二十)习语;(二十一)星宿绰号;(二十二)刑律;(二十三)医药;(二十四)饮食;(二十五)隐语;(二十六)娱乐;(二十七)职官;(二十八)宗法;

① 由于四个译本采用的汉语底本个别地方有出入,编者在建立平行语料库时考虑到这种情况,按照“求同存异”原则,比较成功地解决了此问题,关于语料文本的选择及建库过程等具体情况可见拙著《水浒传四英译本翻译特征多维度对比研究——基于平行语料库的研究范式》。

(二十九)宗教。词条的分类参照了沙先贵编著的《水浒辞典》及何心的《水浒研究》部分内容。

一、“兵器”部分共93条,包括《水浒传》中出现的所有冷兵器、热兵器及辅助军事器械等。

二、“称谓”部分共254条,涵盖《水浒传》的亲属称谓和社交称谓两大类型。

三、“地理”部分共33条,主要包括山、地、水等的相对位置与空间位置等。

四、“动物”部分共25条,包括水生动物和陆生动物。

五、“服饰”部分共101条,包含身上穿的各种衣裳、服装、面料及饰品搭配等。

六、“建筑”部分共123条,包括房屋、宫殿、陵园、寺院、宫观、园林、桥梁、塔刹等建筑物及其附属部分。

七、“交通”部分共52条,包括水、陆人及货物运输传递工具等。

八、“节日”部分共9条,这一部分只包括中华民族传统的节日,如:端午、腊月、上元、天中节、元旦、元宵、中秋、中元、重阳。

九、“军事”部分共66条,包括参加军事活动的人员、军队、工具、计策、兵法等。

十、“礼仪”部分共69条,包括吉礼、嘉礼、宾礼、军礼、凶礼等。

十一、“詈言”部分共54条,主要包括以“蠢”、“鸟”、“腌臢”、“贼”等构成的骂人语。

十二、“人事”部分共166条,涵盖《水浒传》中形形色色的各种人物。

十三、“商贸”部分共67条,包括从事商贸活动的各种店肆、商铺、货币、交易等。

十四、“岁时”部分共90条,包含时间、时段的各种称谓等。

十五、“天文”部分共50条,包括各种星星。

十六、“文书”部分共47条,主要包括公务文书等。

十七、“武术”部分共28条,包括各种自然搏击打斗方法的套路和对抗等。

十八、“物品”部分共134条,包括个人、家庭、组织等使用的物件、东西等。

十九、“习俗”部分共56条,即民俗,主要包括丧葬、娱乐等。

二十、“习语”部分共508条,包括成语、俗语、歇后语等。

二十一、“星宿绰号”部分共108条,含梁山108个好汉所对应的三十六天罡、七十二地煞星号及绰号。

二十二、“刑律”部分共101条,涉及刑事断案、处罚、工具等。

二十三、“医药”部分共35条,包括疾病、药剂等。

二十四、“饮食”部分共77条,包括吃与喝的行为、食物与饮料、烹饪等。

二十五、“隐语”部分共54条,即包括暗语、黑话54条。

二十六、“娱乐”部分共63条,包括各种消闲、游戏、表演等。

二十七、“职官”部分共128条,即官吏职务128条。

二十八、“宗法”部分共31条,主要包括宗族、家族制度等。

二十九、“宗教”部分共159条,主要包括佛教、道教的各种教仪、活动等。

整个辞典词条以汉语拼音为序,每个类别按顺序编上序号,内容编排为最上面是词条所在原文的句子及出处,下面依次为赛译、杰译、沙译及登译的译例,其前分别标上译文序号(1)、(2)、(3)、(4);此外,为节省篇幅,如果对应的词条未译,则仅列出译出的,但对应的序号不变;另一须注意的是:有的词条仅出现在百回本及百二十回本,排列顺序为原文,下面依次为沙译及登译,前面分别标上序号(1)、(2);仅出现于百二十回本的词条,其对应的译文只有登译,没有必要再加序号。

需要说明的是,有的词条含有两个或两个以上的意思,则对应的译例也有两个或两个以上,但整个顺序编号相同,保证词条的相对独立。

目 录

CONTENTS

(一)兵器·····	1
(二)称谓·····	32
(三)地理·····	98
(四)动物·····	108
(五)服饰·····	115
(六)建筑·····	155
(七)交通·····	195
(八)节日·····	211
(九)军事·····	214
(十)礼仪·····	232
(十一)谥言·····	252
(十二)人事·····	266
(十三)商贸·····	315
(十四)岁时·····	335
(十五)天文·····	362
(十六)文书·····	376
(十七)武术·····	395

(十八)物品.....	405
(十九)习俗.....	447
(二十)习语.....	465
(二十一)星宿绰号.....	611
(二十二)刑律.....	629
(二十三)医药.....	666
(二十四)饮食.....	679
(二十五)隐语.....	705
(二十六)娱乐.....	722
(二十七)职官.....	740
(二十八)宗法.....	780
(二十九)宗教.....	792

分类词目表

一、兵器

暗器.....	1	海鳅船	10
板刀.....	1	号带枪	10
傍牌.....	1	号箭	10
棒.....	2	护镜	11
笔管枪.....	2	护心镜	11
鞭.....	2	画角	11
标叉.....	3	火排	12
标枪.....	3	火炮	12
杈.....	3	戟	12
禅杖.....	4	家生	12
划车.....	5	节钺	13
锤.....	5	解手尖刀	13
铙.....	5	解腕尖刀	13
大杆刀.....	6	戒刀	13
欃叉.....	6	金瓜	13
刀.....	6	苦竹签	14
刀仗.....	6	狼牙棒	14
点钢枪.....	7	狼牙棍	14
飞叉.....	7	雷车	15
飞楼.....	7	擂木	15
斧.....	7	链	15
杆棒.....	8	蓼叶刀	15
戈.....	8	流星锤	16
弓.....	8	留客住	16
骨朵.....	9	鹿角	16
鬼头靶法刀.....	9	绿沉枪	17
袞刀.....	9	马甲	17
滚刀	10	蛮牌	17
		矛	18
		滕幢	18

挠钩	18	阿哥	32
弩	19	阿公	32
牌	19	阿舅	32
鉃箭	20	阿婆	33
劈风刀	20	阿嫂	33
泼风大刀	20	阿叔	33
朴刀	20	爱卿	33
齐眉短棒	20	安童	33
齐眉棍棒	21	白身人	34
枪	21	斑毛老子	34
青龙偃月刀	22	宝眷	34
认旗	22	陛	34
日月刀	22	表子	34
软战	23	伯伯	35
丧门剑	23	博士	35
哨棒	24	薄识	35
蛇矛	24	草头天子	36
踏弩	24	草头王子	36
铁蒺藜	25	茶头	36
铁筒	25	禅客	36
铁胎弓	25	长老	37
铜链	26	长上	37
铜面具	26	长者	37
团牌	26	朝奉	37
挝	27	乘鸾跨凤人	38
窝弓	27	吃贫婆	38
响箭	28	绰酒座儿唱的	38
压衣刀	28	雌儿	39
雁翎刀	28	次弟	39
雁翎锁子甲	29	村夫	39
腰刀	29	村汉	40
药头	30	村驴	40
钺	30	村仆	40
云梯	31	村人	40
枣木槊	31	撮合山	40
		大伯	41
		大哥	41
		大官	41
		大官人	41
二、称谓			
阿爹	32		

大姐	42	国老	53
大郎	42	孩儿们	54
大娘	42	汉子	54
大嫂	43	红粉	54
大头巾	43	红头子	54
大顽	43	猴子	55
大王	43	后生	55
捣子	43	猢猻	55
道人	44	花花太岁	55
道众	44	花魁娘子	55
店小儿	44	化主	56
店小二	44	谎贼	56
殿下	44	浑家	56
殿主	45	火工道人	56
顶老	45	家长	57
东人	46	家公	57
都寺	46	家小	58
阁黎	47	家尊	58
端公	47	监寺	58
恶少	47	贱子	59
恩官	47	将士	59
恩相	47	娇客	59
夫主	48	教化头	59
浮浪破落户子弟	48	教授	59
父母官	49	姐姐	60
盖老	49	解魔的法师	60
干隔涝汉子	49	今上	60
干娘	50	荆	60
尴尬人	50	看官	61
哥哥	51	客官	61
阁主	51	郎君子弟	61
公公	51	郎中	61
公祖	52	浪子	62
恭人	52	老爹	62
姑姑	52	老儿	62
姑娘	53	老夫	62
孤老	53	老哥	62
官家	53	老公	63
官人	53	老娘	63

老婆子	63	贫道	72
老人家	63	贫婆	72
老身	63	婆娘	72
老小	63	破落户泼皮	72
老咬虫	64	妻舅	73
老爷	64	妻小	73
老子	64	青衣	73
老尊堂	64	穷酸饿醋	74
良人	65	渠魁	74
路歧人	65	全真先生	74
妈妈	65	洒家	75
马泊六	65	赛伯当	75
蛮子	65	僧人	75
没地里的巡检	65	僧众	75
没脚蟹	66	沙门	76
没头神	66	上下	76
梅香	67	上行首	76
妹子	67	梢公	76
姆姆	67	身边人	77
奶公	67	婶婶	77
奶子	68	师哥	77
男女	68	师家	78
男女	68	师兄	78
男女	68	施主	78
妮子	68	侍儿	78
娘舅	68	刷子	79
娘母	69	厮	79
娘娘	69	塔头	79
娘子	69	太公	79
牛	70	太婆	80
牛子	70	泰山	80
奴	70	堂头大和尚	80
奴婢	70	天师	80
奴家	70	贴邻	80
女娘	70	头陀	81
女使	71	秃驴	81
女婿	71	晚爷	81
牌	71	维那	81
陪堂	72	忤奴	82

细人	82	野猫	92
下官	82	硬汉	92
先生	82	羽士	92
贤契	83	浴主	93
相公	83	员外	93
小道	83	院公	93
小的	83	月下老	93
小二哥	84	丈人	94
小番子	84	丈丈	94
小哥	84	真人	94
小官人	84	执事人	94
小鬼头儿	85	直阁	94
小猴子	85	直阁舍人	95
小后生	85	主儿	95
小黄门	85	主人家	95
小舅	85	主人婆	95
小可	86	住持真人	96
小郎	86	桩主	96
小郎君	86	拙荆	96
小牢子	87	缙流之辈	97
小人	87	尊官	97
小生	87		
小厮	87	三、地理	
小顽	88	北边地面	98
小闲	88	串道	98
小牙子	88	村坊	98
小子	89	大顶	98
新官人	89	单牌	99
行脚僧人	89	底脚	99
行首	89	地	100
行童	89	地坊	100
行者	90	坊厢	100
丫头	90	坊隅	101
压寨夫人	90	港汊	101
衙内	90	高阜	101
烟花	90	龟背大街	101
腌臢打脊泼才	91	湖荡	102
爷父	91	界分	102
爷爷	92		